

---

**Dictionnaire historique de l'anthroponymie romane. Patronymica Romani-  
ca (PatRom). Volume II/2. Les parties du corps humain (2<sup>e</sup> partie). Les parti-  
cularités physiques et morales. Publié pour le Collectif PatRom par Ana Ma-  
ría Cano, Jean Germain et Dieter Kremer. Berlin/Boston, Walter de Gruyter  
GmbH, 2018.**

---

Nuevu númeru de *PatRom* de la coleición panrománica d'antroponimia ba-  
xo la direición d'Ana María Cano, Jean Germain y Dieter Kremer. Les referen-  
cias a otres entregues anteriores (la cabera en LLA 113) llibérennos de repetir  
informaciones yá conocíes. El presente volume inxer un entamu (v-vii); una llis-  
ta de los étimos de los artículos que s'estudien asina como la de los mapes qu'i-  
lustren los artículos (ix-xi); una bibliografía esencial de la onomástica y lexico-  
grafía romance como complementu a la bibliografía de 2007 (xiii-xxvii) y un  
índiz xeneral de los étimos asoleyaos y por asoleyar nel diccionariu de *PatRom*  
(xxix-xxxvi). Too ello, anque abulte repetitivo con rellación a los números yá  
conocíos, ye un bon encontu pal llector que quiera entainar al remanar la bayura  
de datos destremaos que s'inxeren y que fai falta atopar con priesa al dir al so bus-  
cu. Darréu sigue l'estudiu de les partes del cuerpu humanu (2<sup>a</sup> parte) a lo llargo  
1062 columnes (dos per páxina). Una parte de los étimos estudiaos fíxase nes  
partes del cuerpu humanu (COXA, \*COXUS, \*COXĪNUS, PĒS, -PEDIS, \*PEDICULLUS,  
\*PEDICELLUS, PEDICA, PEDŌ, -ŌNIS/PEDŌ, \*PATA, \*PAUT(T)A, POTE, CAPILLUS, PI-  
LUS, PILŌSUS, PELLIS, PELLĪCEUM, PELLĪCIA, PELLICULA, SANGUIS, SANGUINĀRE, SAN-  
GUINŌSUS, SANGUIENTUS, SANGUISŪGA, CŌLEUS/\*CŌLEA, CŌLEO, -ŌNE). Lluu  
préstase atención a les particularidaes físicas y morales (JUVENIS/\*JŌVENIS, JU-  
VENCUS, JUVENCULUS, \*JUVENCĪLLUS, JUVENTUS -A, JUVENALIS (NP), NOVUS, NO-  
VELLUS, \*NOVIUS, NOVĀTUS, NOVATIĀNUS, -A (NP), NOVĪCIUS, NOVITĀS, (-ATE), VE-  
TUS, (-EREM), VETULUS, VETERERĀNUS/VETRĀNUS, GRANDIS, CURTUS/\*CURTIUS,  
\*PETTĪTUS, GROSSUS, CRASSUS, \*CRASSIA, \*RETUNDUS, QUADRATUS, SICCUS, DUL-  
CIS, DULCIUS (NP), CRISPUS/CRISPUS (NP), CRISPĪNUS (NP), TINEA, TINEOLA, TI-  
NEŌSUS, SURDUS, CAECUS, CAECĀRE, ORBUS, \*BORNĪUS, TORTUS, TORTUŌSUS, FIDĒ-  
LIS, FIDĒLIS (NP), GURDUS, RABIES/RABIA, RABIŌSUS).

El llector que s'avere a la llectura (o consulta) d'esti *Dictionnaire* podrá sen-  
tise, de mano, perpasáu pola cantidá y calidá de datos que se remanen; d'otru  
llau, pola ambición del trabayu, atentu a un espaciu perllargu y complexu como  
ye'l mundu románicu. Namái llueu de somorguiase nesa realidá sedrá cuando  
pueda entamar a agüeyar con más procuru aquellos aspeutos que más esmuelan  
o que se xulguen de mayor interés. To reconocer que la bayura de datos ufiertaos  
son el meyor encontu p'averase, por comparanza, a afondar na conocencia de la  
propia llingua bien sofítáu poles munches referencies apurríes pol conxuntu de  
dominios llingüísticos. Ún depriende necesariamente munches coses que desco-  
nocía o nes que nun reparare enantes. Otres vegaes obligase a correxir determi-

naos supuestos que nun encaxen con propuestas o suxerencies meyor escoyíes agora. Dacuando pue llega-y a la memoria un nuevu datu qu'acompañe nel futuru; asina ente los nuegos apellíos figurará l'ast. *Ruitiña*, una posible amestanza del xermánicu *RODE* y del llat. *TINEA* (909), conseñáu en documentu de Balmonde del sieglu XIV cuando cita a «Rui Tinna».

L'estudiu ufiertáu toca munchos puntos d'interés románicu pero ha persabese que'l so oxetivu fonderu, magar que fraye los nuegos gustos, ye fixase na investigación antroponímica y non nel estudiu léxicu en xeneral que, veces a esgaya, podría resultanos prestosu. Por exemplu, nada nun se nos dirá en rrellación col continuador asturianu del llat. *PEDICULLUS* 'pie pequeñu' (151) al desconocer el nuesu dominiu continuadores antroponímicos d'esi calter por más que conozamos na llingua de güei l'apellativu *pegollu* 'pie del horru' (DELLA s.v. *pegollu*). Dígase lo mesmo del continuador del llat. *PEDICA*, -AE 'traba que se pon na pata del animal' (155) pues, magar conozamos el deriváu ast. *pielga* 'traba que se pon al animal na pata' (DELLA s.v. *pielga*), nun se conseña ente nós nel usu antroponímicu.

A vegaes la perspeutiva etimolóxica panrománica de los responsables de la obra pue destremase de la d'otros. Un exemplu fainos ver que pa l'aceición 'pata' danse tres propuestas que se correspuenden con tres étimos \**PATTA*, \**PAUT(T)A*, *POTE* (161-216); de los dos primeros con supuestu aniciu llatín ufre *PatRom* continuadores apellativos nel ast. modernu, acordies cola interpretación que se propón pa otros dominios románicos; del terceru (216), tenía por d'orixe neerlandés, namái se conseñaríen continuadores na Galorromania. Visto namái dende la nuesa perspeutiva del ast. pudiéremos simplificar les coses pues pescanciamos que \**PATTA* tanto podría xustificar l'ast. *pata* 'pata' como lo que nos paez la so variante occidental *pouta* 'pata' antecedente del estándar ast. *pota* 'pata' que da nome a delles especies marítimes. La causa quiximos atopala nel doble procesu que paecen seguir delles xeminaes llatines como la -*TT*-: d'un llau una simplificación xeneral (-*TT*- > -*t*-); d'otru la vocalización del primer elementu que da cuenta d'un momentu hestóricu en que se ye consciente de la dixebría fónica ente -*T*- y -*TT*- que conocen los falantes (GHILA §4.1); asina na fadera occidental conservadora de [ow] el diptongu pue remontase a la vocalización del primer componente de la xeminada \**PATTA*- > oc. *pauta* > *pouta*; darréu, el pasu evolutivu siguiente nel ast. de tipu centro-oriental pudo ser *pouta* > *pota* (cfr.) que s'alvierte en dellos términos marinos como *potarru* 'tipu de calamar (carauterizáu poles sos munches pates)', etc.

A vegaes lo que de negativo pieslla l'ausencia d'un apellativu siguidor d'un étimu continuáu más o menos llargamente pela Rumania pue amenorgase gracies a la documentación. Un exemplu ilustrativu úfrenoslú un términu escritu na nuesa Edá Media como «cegulo» en contestos bien conocíos de los responsables de *PatRom* (951):

*per uno de istos IIII denostos fotudo in culo servo traditor cegulo s. XII [FA/120]  
denostar al altro por uno destos q<u> atro denuestos fodidenculo sieruo çigulo tray-  
dor 1145 (1295) [FU/29]  
todo omne que a uizino denostar e dixier: aleuoso o traydor o ladron o falso o cegu-  
lo o fodido en culo o gafo o fijo de nade (...) peche I morauedi [FL-A (FFLL)]  
e si dixier cegulo de tu mugier con fulan e connombrar con quien [FL-A (FFLL)]  
aleivosus vel traditore, cigulo vel fududinculo [Fueru de Benavente concediu a Parga  
(Fernández Guerra 1865: 121)]*

Almiten que pue tratase de la evolución del dim. del llat. CAECUS ‘ciegu’ + -ŪLUS que nós suponemos suf. dim. átonu (LLAA 103) si bien ye verdá, como alvierten, que REW da la posibilidá de partir direutamente del llat. CAECULUS. En tou casu, de ser les coses asina, habríamos aguardar (aunque nun s’amuese gráficamente), una acentuación medieval supuesta \**cégulu*, un posible antecesor del ax. ast. de güei *cégaru*, a, o ‘que ve mal’ (DELLA s.v. *cégaru*, a, o). Pero a ello podría oponese otra posibilidá etimolóxica que sedría partir del paroxítonu llat. CICŪLUS ‘cuquiellu’ (DCECH s.v. cigarra), qu’ha tenese por variante de *cucūlus* (EM s.v. *cucūlus*) acordies con Isidoro de Sevilla [*tucos, quos Hispani ciculos uocant (Etimologías XII, 7-67)*] d’u siguiere \**cegulu*. La interpretación semántica que fexeron de los nuestos documentos paez que se dexa guiar por eses dos posibilidaes a xulgar peles definiciones daes como ‘ciegu de voluntá’, ‘cornudu’ [Fernández Guerra (1865: 144)] o ‘cornudu’ [Vigil (AAU: 12/1889); Carrasco & Carrasco (1997); Torrente & Cano (FU 29/1995)]. ¿A qué se debe la segunda interpretación? Ye claro qu’al fechu de que’l *cuquiellu* bien merez que figuradamente lu llamen ‘cornudu’ dao que dexa los propios güevos nun ñeru onde va guarialos otru *páxaru* ayenu (EM s.v. *cucūlus*; *Etimologías XII, 7-67*). Ye claro qu’esta alternativa interpretativa podría aconseyar buscar otru allugamientu pal nome que quier xustificase.

Un datu más en rellación col llat. CAECUS danlu tamién los nuestos autores tratándose del deriváu «Cecino» al que tienen por una «forma aislada, difícil d’a-xuntar a una tradición onomástica» (945). Como curiosidá ensin mayor trascendencia, sí podríamos ufrir el datu toponímicu del nuesu dominiu llingüísticu. Débese a un nome de llugar de Babia onde conocen a un pueblu pel nome *Vil.la-secino* (Lleón), documentáu como «Uillam Cezin» (DCO a. 1122 y 1128; TA 507). Quiciabes lo que mano resulta aislao pue paecer d’otramiente cuando, pola razón que sía, damos con otros datos complementarios a vegaes pertapecíos.

Frente a lo dicho, nun conocemos niciu onomásticu nel nuesu dominiu que continúe’l llat. ORBUS que tamién significa ‘ciegu’ (955). La consecuencia ye, lóxicamente, l’ausencia de referencies asturianas (y gallegues, y portugueses) na obra que comentamos. Ello nun quier dicir que nun puedan aprucir datos que nos faigan ver les coses en sen dixebráu. N’efeutu, nes tres llingües acabante citar pue ufrise un continuador apellativu de ORBUS + -ACULUS (PE5 258) que daría cuenta del ast. *orbayu*, gall. *orvallo*, port. *orvalho*. Nidiamente les llendes que

s'imponen a sí mesmos los responsables d'esta gran xera antroponímica obliga a prescindir de datos como los citaos que sedría de bon interés allugalos nel conxuntu románicu pero... nun dictionariu etimolóxicu de los apellativos d'un idioma. Lo dicho nun pue entendese sinón como un brinde a los estudiosos a seguir con atención lo muncho que metodolóxica y científicamente pue algamase cola llectura pausada d'una obra con fondura como la que nos ufre *PatRom* [Xosé Lluís García Arias - Academia de la Llingua Asturiana].